

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 25 (1978)  
**Heft:** 6

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

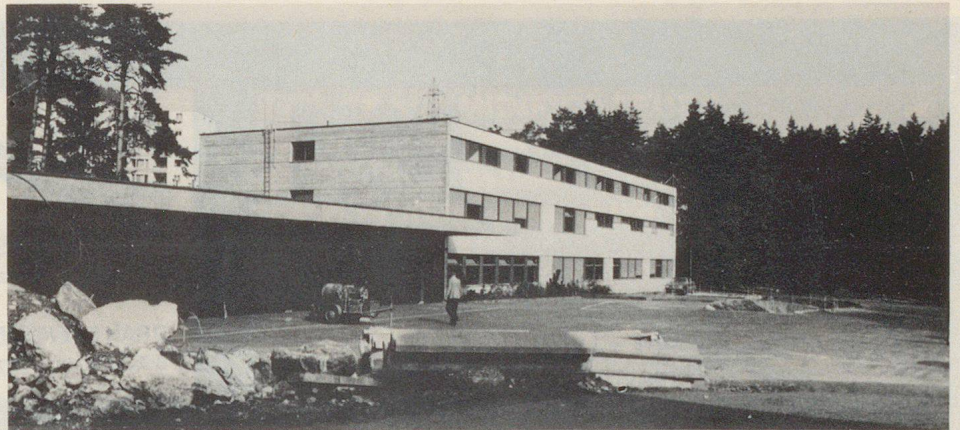


## Uniun Svizra per il Schurmetg Civil

Il 20 de matg ha giu liug a Tusaun la radunonza annuala dalla Secziun grischuna per il schurmetg civil. Ella ei vegnida empalada dad inschignier Jürg Jenatsch, Cuera. Sco hosps ha il parsura saviu beneventar deputai dalla suprastonza da Tusaun sco era ina delegaziun dalla Secziun da Baseltiara – madretscha da nossa secziun.

En sia survesta menziunescha il president l'activitad digl onn vargau. Duront la sessiun dil Cussegl Grond han giu liug visetas al spital cantunal da dunnas, nua chei exista in schurmetg civil bein concepiu per ils cusadents sco era ina stanza schurmiada per operaziun. Lu ina viseta al local dil schurmetg civil «Meiersboden» sper Cuera, nua che tut ei avon maun per l'instrucziun da quels ch'ei obligai ad in survetsch civil da protecziun. Silsunter ha igl advocat Hans Mumenthaler referiu sur damondas actualas dil schurmetg civil. Mumenthaler ei directur dil survetsch civil svizzer. Jgl ei bein stau ina bun'idea da saver menar ed orientar nies parlament cantunal atras quellas impurtontas damondas d'in survetsch civil da protecziun per il cass d'uiara. A signur Mumenthaler auda in grond engraziament. Engraziar lein nus era a dr. H. Saurer, chef dil schurmetg civil d'Andeer, president dil Cussegl Grond, ch'el ha arranschau quella viseta e survesta.

Plascheivel e da renconuscher ei oravontut la buna collaboraziun cun igl Uffeci Cantunal dil schurmetg civil, ch'ei puspei il davos onn semussada duront las malauras en la Val Müstair. Il schef da quei Uffeci ei signur E. Biveroni, ed el ei medemamein era schef dil stab da crisa en cass da catastrofa en nies cantun. Ad el engraziament per sia gronda e greva lavur.



*Il Centrum cantunal d'instrucziun per la protecziun civila a Tusaun ed il salv per la truppa, davonvart il parcuors da mischiera.*

*Il Centrum cantunal d'instrucziun per la protecziun civila a Tusaun cun parcuors da mischiera e d'esercezi. Veste viers «La Viamala». Tgei schess bein il castellan da «Rezi'aula» da quei?*



*Fotos: Wieland, Chur*

Sco fatschenta principala dalla radunonza annuala fuvan quella ga la discussiun sur las novas statutas dalla secziun. Ellas vegnan aprobadas. Las elecziuns ein prest sut tetg essend mo ina demissiun avonmaun. Sco successur da Fritz Landolt, Domat, vegn inschignier Andreas Bärtsch, Cuera, elegius. Per sia collaboraziun da 22 onns sa Fritz Landolt retscheiver igl engraziament meritau cun flurs. Il quen manaus da Peter Frey, Tavau, vegn medemamein acceptaus cun engraziament.

Las contribuziuns annualas stattan sco igl onn vargau.

Finidas las tractandas, referescha E. Biveroni sur il tema «organisaziun e funcziun digl uffeczi cantunal per il cass da crisa, catastrofa ed en cass d'uiara». Sco capo da quella impurtonta causa ei Biveroni igl adatau um per referir, ed el ademplescha quei per cuntentientscha dalla raspada. President Jenatsch engrazia persunter e concluda la radunonza.

*Fritz Wieland*



### Der Zivilschutz an der Berner Oberländer Herbst-Ausstellung 1978 in Thun

An der traditionellen OHA, dieses Jahr vom 24. August bis 3. September in Thun, beteiligt sich in einer grösseren Sonderschau auch der Zivilschutz mit der Ausstellung «Frauen im Dienste der Landesverteidigung» zusammen mit dem Rotkreuz-Dienst und dem Frauenhilfsdienst der Armee. Dienstag, der 29. Juli, wurde mit seinem Sonderprogramm zum «Tag der Frau» erklärt. Alle Frauen zahlen an diesem Tag nur den halben Eintrittspreis von Fr. 2.—. Weiteres über die OHA Thun in unserer Doppelnummer 7/8 1978.



# Bausteine im

Folgende Firmen beteiligen sich massgebend



**mesq**  
Tische und Stühle  
Gratiskatalog  
Metallwarenfabrik Sarmenstorf AG  
5614 Sarmenstorf  
Tel. 057 7 21 11



**Janco's**  
Gas-Anzünder  
für autogene Schweissanlagen  
Schutzgitter für industrielle Zwecke  
Draht- u. Metallwarenfabrikation \* Mechanische Werkstätte  
**DRAHT-PFISTER**  
8050 Zürich, Regensbergstrasse 216, Telefon 01 46 75 77

**GABS** Aktiengesellschaft  
8304 Wallisellen  
Tel. 01 830 15 18

- Lagergestelle für ZS-Material
- Personalliegestellen, schockgeprüft mit BZS-Zulassung
- Liegestellen für Obdachlosenstellen, öffentliche Schutzräume usw.

**Produkte für den Zivilschutz**

- CEAG-Notbeleuchtungen
- PRONAL-Trinkwasser-Behälter
- PRONAL-Beatmungs-Luftsäcke
- Be- und Entlüftungsschläuche

**Angst+Pfister** Zürich  
Genf

**RAUMLUFTENTFEUCHTER**  
schützen Gebäude,  
Installationen  
und Material bei zu  
hoher FEUCHTIGKEIT



**pretema ag**  
8903 Birmensdorf-Zürich  
Telefon 01 737 17 11

**Notstromanlagen**

Schlüsselfertig nach TWO  
für jede Objektgrösse, direkt vom Spezialisten:



Hans F. Würgler, 8910 Affoltern a.A. Industriestrasse 19, Tel. 01 - 99 44 15



**Kluger Rat -  
Notvorrat!**

**Verlangen Sie unser Informationsmaterial!**

Sinn und Zweck einer ausreichenden Vorratshaltung den Verantwortlichen und Angehörigen des Zivilschutzes erneut darzulegen, ist sicher nicht notwendig. Wir möchten vielmehr versuchen, ihnen mit der Zustellung von kostenlosem Werbematerial – für ihren persönlichen Gebrauch oder für Instruktionenkurse – dienlich zu sein:

- Aufklärungsbroschüre «Ist Ihr Notvorrat bereit?»
- Haltbarkeitstabelle (hilft der Hausfrau),
- Plakate (Sujet: Suppenschüssel), Format 25x33 cm und 90x128 cm, solange Vorrat.

Eine Postkarte oder ein Telefonanruf (031 61 21 80) genügt!

**Der Delegierte für  
wirtschaftliche Kriegsvorsorge**  
Belpstrasse 53, 3003 Bern





# Zivilschutz

und am Aufbau des Schweizer Zivilschutzes

## Unser Notabort-Programm

umfasst 4 Ausführungen

Die Verwendung des einheitlichen Einhängesackes bietet ein Maximum an Hygiene (keine Chemikalien).

Walter Widmer, San.-Techn. Artikel, 5722 Gränichen  
Telefon 064 31 12 10

**LES DÉSHUMIDIFICATEURS  
D'AIR PRETEMA** protègent  
bâtiments, installa-  
tions et matériel contre  
l'humidité



**pretema ag**

8903 Birmensdorf-Zurich Téléphone 01 737 17 11

# HR PRÄPFI AG

Fabrikation technischer Lederwaren

4632 Trimbach, Telefon 062 21 79 08



## Notstrom-Anlagen

nach Vorschrift des BZS

Steuerungen und Schaltanlagen

**meichtry**

Hans Meichtry Elektro-Mechanik  
Gibraltarstrasse 13, 6003 Luzern  
Telefon 041 22 12 22/23

# stamoid®

für Liegestellen, Vorhänge und  
Matratzenüberzüge

Ein Produkt der  
Stamm AG, 8193 Eglisau, Telefon 01 96 50 51

# schläppi® mannequins

Création + Fabrikation von Schaufensterfiguren  
Schläppi AG, Postfach 66, CH-8807 Freienbach, Telefon: (055) 48 17 12

Der «Zivilschutz» ist mit seinen Inseraten  
auch ein Wegweiser zu einem guten Zivilschutz.

### Jetzt können Sie wählen!

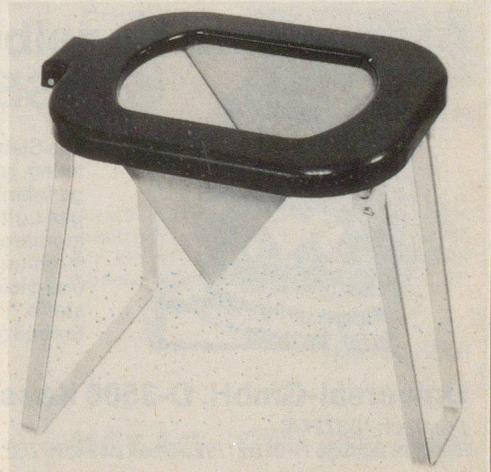
Der Notabort «Widmer» ist nun in zwei  
Ausführungen erhältlich.

← Standmodell  
zusammenlegbar →

Sehr praktisch zum Mitnehmen, bei  
Wasserausfall und für den Schutzraum.  
In bezug auf Sauberkeit und Hygiene  
auch heute noch unerreicht!

Herstellung und Verkauf:

Walter Widmer, Technische Artikel  
5722 Gränichen, Telefon 064 31 12 10





**PERMAROP**<sup>®</sup>  
(patentiert)

DAS NEUE WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGE UND  
TECHNISCH AUSGEREIFTE «PERMAROP» PUMPSYSTEM

Für: BAU, KOMMUNALE BETRIEBE, TANK-  
REINIGUNG, FEUERWEHR, LANDWIRTSCHAFT

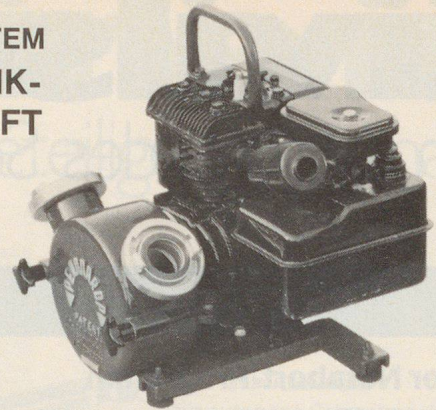
Nur 3 Teile:

- GEHÄUSE
  - DECKEL
  - PUMPELEMENT
- =  
PERMAROP-PUMPE

- Saugt bis 8 m. an
- Trocken an-  
saugend bis 4 m.
- Fördert Wasser  
und Pasten
- Längere Zeit  
trockenlaufsicher
- Schluckt Fremd-  
körper bis 10 mm.
- Saugt Böden trocken

LEISTUNG:

Leerlauf 250 l/min.  
Volllast 400 l/min.  
Druckhöhe 20-35 m.  
Gewicht mit Motor:  
24 kg



PERMATRADE AG, Sägestr. 73, 3097 Bern, Tel. 031/53 11 32

Profilrahmenregale  
Zivilschutzregale  
Konsolenregale  
Palettenregale  
Kühlraumregale  
Economatregale  
Archivregale  
Tablarregale  
Büroregale

# Kolb

## LAGER- UND BETRIEBS- EINRICHTUNGEN

9463 Oberriet

Telefon 071 78 22 55

Putzutensilienschrank  
Garderobenschränke  
Schubladenschränke  
Kunststoffbehälter  
Sichtlagerbehälter  
Flügeltürschränke  
Werkbankanlagen  
Werkzeugrolli  
Liegestellen

## Rollenoffset

ist nicht nur ein preisgünstiges Druckverfahren  
für mittlere und höhere Auflagen.  
Es bietet auch Lieferfristen, die sich sehen lassen  
dürfen.

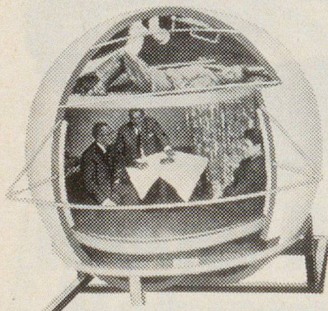
Druckmuster und nähere Angaben über Rollenoffset  
erhalten Sie unverbindlich.

**Vogt-Schild AG**  
Druck und Verlag

Dornacherstrasse 35  
4501 Solothurn 1  
Telefon 065 21 41 31  
Telex 34 646

12

## Atomschutz-Kugelbunker «SECURIS»



aus Stahlbeton-Fertig-  
teilen, typengeprüft und  
genehmigt. Sicherheit ge-  
gen Luftdruckstöße S3,  
atomare, auch Neutronen-  
strahlungen, chemische  
und biologische Kampf-  
stoffe.  
Einbaizeit: 1 Tag.

**Universal-GmbH, D-3500 Kassel**

Postfach 103727/6  
Telefon 0049551 - 31021/22, Telex 049 - 96 752



**Gläser mit Zivilschutzsignet**

Ab sofort sind im Zentralsekretariat wieder die beliebten  
Zivilschutzgläser zu beziehen. Unveränderte Kosten im  
Sechserpaket: Fr. 1.- pro Glas.

Bestellungen an Zentralsekretariat Schweizerischer Zivil-  
schutzverband, Schwarztorstrasse 56, Postfach 2259,  
3001 Bern.

Verlangen Sie auch das Verzeichnis der übrigen interes-  
santen PR-Artikel für den Zivilschutz.



## Die Revision der Zivilschutzgesetze

Von D. Wedlake, BZS

(Fortsetzung aus Heft Nr. 5)

### Neu gestaltete Ausbildungszeiten

Die bisherige Anordnung und Dauer der verschiedenen Ausbildungszeiten konnte aufgrund der gemachten praktischen Erfahrungen nicht befriedigen. Gewisse zusätzliche, jedoch dringend notwendige Dienstleistungen, wie zum Beispiel die Kadervorkurse, konnten bisher nur auf freiwilliger Basis durchgeführt werden. So musste der alte Artikel 54 ZSG, der aus nur einem Absatz bestand und die jetzt aufgehobenen Hauswehren noch erwähnte, entsprechend geändert und erweitert werden.

So heisst es jetzt im neuen Absatz 2, dass die in einem Kalenderjahr nicht beanspruchten Diensttage mit den zwei Tagen des folgenden Jahres zusammgelegt werden können. Dies ergibt nicht nur eine bessere Anpassungsmöglichkeit an individuelle Bedürfnisse, sondern vor allem eine rationellere und vertiefte Ausbildung für alle Angehörigen der Schutzorganisationen und erst noch eine Kosteneinsparung in administrativer Beziehung sowie bei den Aufgebots- und Entlassungsarbeiten.

Auch der bisherige Artikel 53 wurde textlich und inhaltlich geändert. Vor allem der neue Absatz 3 betreffend die für Vorgesetzte und Spezialisten alle vier Jahre grundsätzlich vorgesehenen Weiterbildungskurse von längstens 12 Tagen Dauer erlaubt nach neuer Regelung deren Aufteilung auf mehrere Jahre, was eine viel flexiblere Lösung darstellt.

### Bessere Steuerung durch die Vollzugsorgane

Wir erwähnten schon, dass im bisher geltenden Zivilschutzgesetz Vorschriften fehlten, wie und bis wann die einzelnen Massnahmen zu verwirklichen seien. Das Gesetz legte vor allem fest, wie der Zivilschutz im Endausbau aussehen und wie er dann funktionieren soll. Diese Diskrepanz hatte zur Folge, dass je nach den örtlichen Umständen und den Aktivitäten der Kantone und Gemeinden ein zum Teil sehr unterschiedlicher Ausbau- und Organisationsstand resultierte. Wohl wäre im Endzustand ein überall taugliches System vorhanden gewesen, jedoch ein System mit unausgewogener, ungleicher Wirkungskraft. Um

einen optimalen Einsatz der vorhandenen Mittel zu gewährleisten, war es deshalb unumgänglich, den Vollzugsorganen bessere Steuerungsinstrumente zu geben und entsprechende Kompetenzen einzuräumen. Dieses Vorgehen wird erlauben, Prioritäten zu setzen und zu bestimmen, welche Mittel wann einzusetzen sind. Nur auf diese Weise lässt sich eine dauernd ausgewogene relative Einsatzbereitschaft erzielen.

### Allgemeines Weisungsrecht

Die neu verfassten Artikel 6 und 9 sehen die verbindliche Festlegung von Vollzugsfristen durch die zivilen Behörden sowie die Bezeichnung des kantonalen Zivilschutzamtes als Leitungs- und Vollzugsorgan vor. Bezüglich der Erstellung von Anlagen und Einrichtungen und mit dem Ziel, einen ausgewogenen Vorbereitungsstand zu erreichen, kann der Bundesrat gemäss Artikel 68 eine Rangordnung (Prioritätenliste) festlegen.

Diese Regelung schafft zugleich eine klare gesetzliche Kompetenz zur Einführung und Durchsetzung einer verbindlichen Finanzplanung. Dabei kann dem unterschiedlichen Ausbaustand von Kanton zu Kanton und auch innerhalb der Kantone Rechnung getragen werden. Dies ermöglicht einerseits in jenen Kantonen, die bisher nur Gemeinden mit über 1000 Einwohnern als zivilschutzpflichtig bestimmten, besondere, der jeweiligen Finanzlage angepasste Ausbaupläne aufzustellen, ohne dass Übergangsbestimmungen erforderlich wären. Andererseits können in echt demokratisch-föderalistischer Weise durch Zurückstellung von Bauten in «fortgeschrittenen» Kantonen Bundesgelder zugunsten «zurückgebliebener» Kantone freigemacht werden.

Die dem Zivilschutz alljährlich zugeleiteten Verpflichtungskredite werden nach der Bevölkerungszahl und den momentanen Ausbaubedürfnissen auf die Kantone verteilt, die Kredite also kontingentiert, wobei der Bundesrat auch die Art der Anlagen und Einrichtungen bestimmt, die in erster Dringlichkeit gebaut werden sollen. Diesen neuen finanzpolitischen Erwägungen gibt insbesondere der beträchtlich weitergefasste neue Artikel 5 des Schutzbaugesetzes (Bundesgesetz über die baulichen Massnahmen im Zivilschutz) Ausdruck.

Die revidierten Artikel 64 und 65 enthalten weitere Steuerungsmöglichkeiten mit Bezug auf die gestaffelte Materialabgabe der Gemeinden und Betriebe.

### Steuerungsmassnahmen für Spitalbauten

Als zu starr erwiesen sich die bisher geltenden Bestimmungen des Artikels 3 des Baumassnahmegesetzes bezüglich der Einrichtung von geschützten Operationsstellen (GOPS). Diese sanitätsdienstlichen Anlagen waren bei allen Spitalneu- und -umbauten vorgeschrieben. Eine neuerdings durchgeführte sanitätsdienstliche Beurteilung der Kantone ergab, dass ein solcher gesetzlich vorgeschriebener «Automatismus» zu weit geht. Heute sind allein die diesbezüglichen Bedürfnisse der betreffenden Gegend oder Region für die Erstellung einer GOPS und für die Einrichtung von entsprechenden Pflegeräumen massgebend.

(Fortsetzung folgt)

### Umschlagbild

In Bernex, dem Zivilschutz-Ausbildungszentrum des Kantons Genf, finden in Zusammenarbeit mit der Internationalen Organisation für Zivilverteidigung auch internationale Kurse statt. Unter Anleitung schweizerischer und ausländischer InstruktorInnen werden vor allem leitende Funktionäre aus den Entwicklungsländern zu Zivilschutzexperten ausgebildet. Damit leistet die Schweiz auch einen aktiven Beitrag auf dem Gebiete des Katastrophenschutzes.

**MEXAG**



**SICHERHEITSTECHNIK**

8042 ZÜRICH, Riedtlistrasse 8  
Telefon 01 60 17 69, Telex 59 943



**Notstromleuchten**

Unsere Notstromleuchten geben sofort strahlend helles Licht bei Stromausfall. Wir führen tragbare Wand- und Einbauprodukte. Normal- oder Halogenlicht.

ab Fr. 229.-

**MEXAG**

